

มคอ.3

รายละเอียดของรายวิชา
กฎป482 การล่ามภาษาญี่ปุ่น
กฎป485 การล่ามภาษาญี่ปุ่น
ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ภาคเรียนที่ 1 ประจำปีการศึกษา 2568

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อวิชา

กฎป482 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

JPN482 JAPANESE INTERPRETATION

กฎป485 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

JPN485 JAPANESE INTERPRETATION

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (2-2-5)

3 หน่วยกิต (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก วิชาเลือก

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก ชุดวิชาการแปล-การล่ามภาษาญี่ปุ่น

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้สอน

ตอน	อาจารย์ผู้สอน	สังกัด	ตำแหน่งอาจารย์ผู้สอน
B01	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ภัทรอร พัทฒกุล	ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์	ผู้สอนหลัก

5. สถานที่เรียน

B01 : อาคารคณะมนุษยศาสตร์ 263 ห้องบรรยาย

ฝึกปฏิบัติร่วมกับชาวญี่ปุ่นจากหลายวงการ

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา JPN482 JAPANESE INTERPRETATION

1. เพื่อศึกษาให้ทราบถึงกลวิธี คำศัพท์ จำนวนต่างๆ ที่จำเป็นในการแปลแบบล่ามภาษาญี่ปุ่น-ไทย

2. เพื่อฝึกฝนเทคนิคการใช้ภาษาและความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับญี่ปุ่นที่เคยศึกษามา

เรียนรู้มารยาทและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม ให้สามารถนำไปใช้ในการทำงานจริงได้อย่างมีประสิทธิภาพ

3. ฝึกการศึกษาค้นคว้าและนำเสนอหน้าชั้นเพื่อเสริมสร้างทักษะในการแปลแบบล่าม

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา JPN485 JAPANESE INTERPRETATION

1. สามารถเป็นล่ามในสถานการณ์ต่างๆ ได้ โดยการฝึกแปลทันทีที่ได้ยินข้อความทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น (ELO3)

2. ตระหนักเกี่ยวกับมารยาทในการสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม (ELO3)

3. มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีระบบ และใช้เทคโนโลยีในการนำเสนองาน เป็นภาษาญี่ปุ่น (ELO5)

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษากลวิธีการแปลแบบล่าม การฝึกแปลทันทีที่ได้ยินข้อความจากสื่อหลากหลายรูปแบบ

ทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น เรียนรู้มารยาทและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ลำดับ	บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตัวเอง
1	32.00	0.00	32.00	80.00

บรรยาย 32 ชั่วโมง (2ชม. x 16 สัปดาห์)

ปฏิบัติ 32 ชั่วโมง (2 ชม. x 16 สัปดาห์)

ศึกษาด้วยตนเอง 80 ชั่วโมง (5ชม. x 16 สัปดาห์)

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ นิสิตเป็นรายบุคคล

ทุกวันจันทร์และศุกร์ สัปดาห์ละ 4 ชม.

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ครั้งที่/สัปดาห์ที่	วันที่	หัวข้อ/รายละเอียด	วิธีการสอน/ประเภทการสอน	สื่อการสอน	อาจารย์ผู้สอน	อาจารย์พิเศษ
1	08/08/2568	แนะนำรายวิชา ความรู้เบื้องต้นในการทำงานล่าม Introduction	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) โปรแกรมสำเร็จรูป/โปรแกรมคอมพิวเตอร์(Software/Application programs) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
2	15/08/2568	ฝึกแปลแบบล่ามในรูปแบบของการให้ ข้อมูลเกี่ยวกับศิลปวัฒนธรรมไทย เตรียมการนำเสนอและฝึกปฏิบัติร่วมกับ ชาวญี่ปุ่น	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
3	29/08/2568	ล่ามในการสนทนาทั่วไป ฝึกแปลประโยคที่ซับซ้อนในชีวิตประจำวัน Exchange program, simple conversation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก Talk Lab	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	วิทยากร รับเชิญ
4	22/08/2568	ล่ามในที่ประชุมระหว่างหน่วยงานภายใน นอก (meetings) ฝึกปฏิบัตินอกสถานที่	ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การเรียนรู้ด้วยตนเอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	

				กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)		
5	05/09/2568	นำเสนอศิลปวัฒนธรรมไทยเป็นภาษาไทยและญี่ปุ่น ฝึกการล่ามพูดตามและเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะทาง conversation in the office, formal situation	ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การเรียนรู้แบบใช้โครงงานเป็นฐาน การเรียนรู้ด้วยกระบวนการทำงานเป็นทีม	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง(Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website)	ผศ.ภัทร์อร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	
6	12/09/2568	ล่ามภายในบริษัท เรียนรู้เนื้อหาการทำงานของฝ่ายต่างๆ โดยคร่าว conversation in the office	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก Talk Lab	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	ผศ.ภัทร์อร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	
7	26/09/2568	ล่ามในการประชุมที่มีเงื่อนไขซับซ้อนขึ้น การแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นต่างๆ meeting (how to solve the problem)	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก การสอนเชิงรุก การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง(Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website)	ผศ.ภัทร์อร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	วิทยากร รับเชิญ
8	03/10/2568	สอบกลางภาค ปฏิบัติรายบุคคล	สอบกลางภาค(Midterm Exam)	Oral exam	ผศ.ภัทร์อร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	
9	10/10/2568	การล่ามในงานประชุมธุรกิจ การนำเสนอ Business seminar	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง(Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website)	ผศ.ภัทร์อร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	
10	17/10/2568	ล่ามในการนำเสนอสินค้า การอบรมสัมมนา การประชุมสื่อมวลชน Press conference, Presentation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note)	ผศ.ภัทร์อร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	

			กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การฝึกปฏิบัติในสถานกา รณ์จำลอง	มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง(Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)		
11	24/10/2568	ล่ามในโรงงานอุตสาหกรรม Industrial interpretation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กรณีศึกษา กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การฝึกปฏิบัติในสถานกา รณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง(Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
12	31/10/2568	การล่ามในวงการอุตสาหกรรม ฝึกปฏิบัติในสถานการณ์สำคัญ Industrial interpretation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติในสถานกา รณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
13	07/11/2568	ศึกษาดูงาน และฝึกปฏิบัตินอกสถานที่ Factory Visiting	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต สอบกลางภาค(Midterm Exam)	เว็บรายวิชา(Moodle/Google Classroom/MS Teams/LMS) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
14	14/11/2568	ล่ามในการแปลสุนทรพจน์และคำกล่าวใน สถานการณ์ต่างๆ (Speech interpretation)	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์(Internet/Website) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
15	21/11/2568	ล่ามในการแปลสุนทรพจน์และคำกล่าวใน สถานการณ์ต่างๆ (Speech interpretation)	ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก กรณีศึกษา ศึกษาดูงาน การสอนสาธิต	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	

			การฝึกปฏิบัติในชุมชน	คู่มือปฏิบัติการ(Handbook) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	
16	28/11 /2568	สอบปลายภาค ส่งงานโครงการปฏิบัติงานล่าม	สอบปลายภาค(Final Exam)		ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัดส่วนการประเมินผล
การปฏิบัติ	คุณธรรมจริยธรรม	พฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	10
บรรยายและปฏิบัติ	ความรู้	คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค	20
บรรยายและปฏิบัติ	ทักษะทางปัญญา	คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค	40
งานมอบหมาย การปฏิบัติเป็นกลุ่ม	ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและ ความรับผิดชอบ	แบบฝึกหัด, การฝึกปฏิบัติการแปลแบบล่าม - การทดสอบย่อย, นำเสนองานกลุ่ม	10
การนำเสนอ	ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	แบบฝึกหัด, การฝึกปฏิบัติการแปลแบบล่าม - การทดสอบย่อย, นำเสนองานกลุ่ม	10
บรรยายและปฏิบัติ	ทักษะพิสัย	แบบฝึกหัด, การฝึกปฏิบัติการแปลแบบล่าม - การทดสอบย่อย, นำเสนองานกลุ่ม	10

เกณฑ์การประเมินผล (อิงเกณฑ์และอิงกลุ่ม)

80-100 = A

75-79 = B+

70-74 = B

65-69 = C+

60-64 = C

55-59 = D+

50-54 = D

0-49 = E

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสาร

บุษบา บรรจงมณี. ทางลัดสู่ล่าม. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.2549

ปราณี จงสุจริตธรรม, 100 ล้านวนอิตรธุรกิจญี่ปุ่น: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.2548

ภัทรธร พิพัฒน์กุล. แบบฝึกทักษะการทำงานล่ามภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น. เอกสารประกอบการสอน. 2566

เอกสารประกอบการบรรยายอื่นๆ

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

เอกสาร บทความ สื่อทางอินเทอร์เน็ตที่มีบทสนทนาภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย

ที่สามารถนำมาฝึกทักษะการแปลแบบล่ามได้

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ความรู้ทั่วไปในวงการธุรกิจและอุตสาหกรรมทั้งของไทยและญี่ปุ่น พจนานุกรม หนังสือและเว็บไซต์รวมคำศัพท์ต่างๆ

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
 ตารางสอนประจำปีการศึกษา 1/2568

วันที่พิมพ์ : 19/08/2568 20:39

1/3

วิชา	ตอน	ชื่อวิชา	หน่วยกิต	อาจารย์	รูปแบบ	จำนวนรับ	เหลือที่นั่งเรียน	เวลาเรียน	ห้องเรียน	เวลาสอบ	ห้องสอบ	หมายเหตุ
JPN111	B01	JAPANESE FOR COMMUNICATION 1	3(2-2)	อ.อาทิตันท์ กาญจนดูล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	26	1	[TU6-7] อังคาร 13.30-15.20 [F8-9] ศุกร์ 15.30-17.20	[01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร [01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM1JA
JPN111	B02	JAPANESE FOR COMMUNICATION 1	3(2-2)	อ.อาทิตันท์ กาญจนดูล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	26	1	[TU8-9] อังคาร 15.30-17.20 [F6-7] ศุกร์ 13.30-15.20	[01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร [01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM1JA
JPN131	B01	JAPANESE LISTENING-SPEAKING 1	3(2-2)	อ.Hitomi Shima	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	26	1	[TU8-9] อังคาร 15.30-17.20 [F3-4] ศุกร์ 10.30-12.20	[01-02-0503] 253 ห้องบรรยาย ประสานมิตร [01-02-0503] 253 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM1JA

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
 ตารางสอนประจำปีการศึกษา 1/2568

วันที่พิมพ์ : 19/08/2568 20:39

2/3

วิชา	ตอน	ชื่อวิชา	หน่วยกิต	อาจารย์	รูปแบบ	จำนวนรับ	เหลือที่นั่งเรียน	เวลาเรียน	ห้องเรียน	เวลาสอบ	ห้องสอบ	หมายเหตุ
JPN131	B02	JAPANESE LISTENING-SPEAKING 1	3(2-2)	อ.Hitomi Shima	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	26	1	[TU6-7] อังคาร 13.30-15.20 [F1-2] ศุกร์ 08.30-10.20	[01-02-0503] 253 ห้องบรรยาย ประสานมิตร [01-02-0503] 253 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM1JA
JPN213	B01	JAPANESE FOR COMMUNICATION 3	3(2-2)	อ.อาทิตนันท กาจจนตุล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	40	2	[W6-7] พุธ 13.30-15.20 [F3-4] ศุกร์ 10.30-12.20	[01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร [01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM2JA
JPN233	B02	JAPANESE LISTENING-SPEAKING 3	3(2-2)	MR.Yoshifumi Takahashi	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	20	1	[W3-4] พุธ 10.30-12.20 [F1-2] ศุกร์ 08.30-10.20	[01-02-0603A] 263/1 บรรยาย ประสานมิตร [01-02-0505] 255 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM2JA
JPN342	B01	ANALYTICAL JAPANESE READING	3(3-0)	รศ.นภสินธุ์ แผลงศร	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	40	3	[F1-3] ศุกร์ 08.30-11.20	[01-02-0604] 264 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM3JA

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
 ตารางสอนประจำปีการศึกษา 1/2568

วันที่พิมพ์ : 19/08/2568 20:39

3/3

วิชา	ตอน	ชื่อวิชา	หน่วยกิต	อาจารย์	รูปแบบ	จำนวนรับ	เหลือที่นั่งเรียน	เวลาเรียน	ห้องเรียน	เวลาสอบ	ห้องสอบ	หมายเหตุ
JPN482	B01	JAPANESE INTERPRETATION	3(2-2)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	35	3	[F1-4] ศุกร์ 08.30-12.20	[01-02-0603] 263 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM5JA
JPN485	B01	JAPANESE INTERPRETATION	3(3-0)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	19	9	[F1-3] ศุกร์ 08.30-11.20	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM4JA เรียนร่วมกับรายวิชา JPN482 ห้อง 263